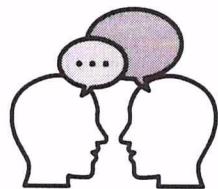


Základy používania jazyka menšiny v úradnom styku



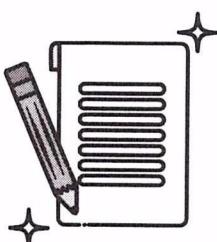
Podľa zákona č. 184/1999 Z.z. o používaní jazykov národnostných menšíν **v prípade ústneho úradného styku** platí, že príslušník národnostnej menšiny **môže na celom území SR používať svoj materinský jazyk**, ak s tým zamestnanec orgánu verejnej správy a osoby zúčastnené na konaní súhlasia.



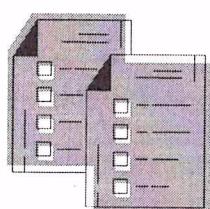
V obciach s obyvateľstvom patriacim k národnostnej menšine občania majú ďalšie práva, a orgány verejnej správy ďalšie povinnosti. V týchto obciach orgány verejnej správy **sú povinné zabezpečiť komunikáciu v jazyku národnostnej menšiny nie len v ústnom, ale aj v písomnom styku**.



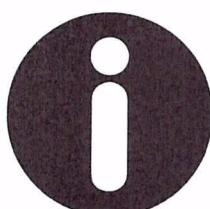
Pre vznik takejto povinnosti orgánu verejnej správy **nie je vždy rozhodujúce sídlo orgánu, ale miesto komunikácie s občanom**. Ak sídlo orgánu verejnej správy nie je v obci s obyvateľstvom patriacim národnostnej menšine, ale jeho pobočka, pracovisko, stanica alebo kontaktné miesto áno, tak orgán verejnej správy sa považuje za povinný subjekt, a **je povinný prijímať aj písomné podania v jazyku menšiny, a odpovedať na ne dvojjazyčne**.



V písomnom úradnom styku príslušníci národnostnej menšiny **môžu podávať a predkladať podania, dôkazy a písomné listiny v materinskom jazyku**. K nim patria napríklad podnety na začatie konania, doplnenie podnetov v priebehu konania, sťažnosti, námietky, odvolania a iné vrátane písomnej korešpondencie.



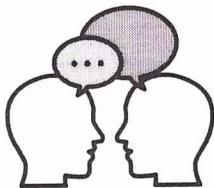
Na požiadanie alebo ak sa konanie začalo podaním v jazyku národnostnej menšiny, orgán verejnej správy vydáva rozhodnutia, rodný list, sobášny list, úmrtný list, povolenia, oprávnenia, potvrdenia, vyjadrenia a vyhlásenia dvojjazyčne, popri slovenskom jazyku aj v jazyku národnostnej menšiny. K tejto povinnosti stačí, ak je splnená jedna z uvedených podmienok. Text v jazyku národnostnej menšiny **nemusí byť úradne overeným prekladom**. Nesplnenie uvedených povinností je správnym deliktom. Orgán verejnej správy **poskytuje občanom úradné formuláre** vydané v rozsahu jeho pôsobnosti **na požiadanie dvojjazyčne**. Forma požiadania o vydanie úradného formulára v jazyku národnostnej menšiny môže byť ústna alebo písomná, môže ísť o jednorazovú žiadosť, ako aj o žiadosť o trvalé vydávanie konkrétnego úradného formulára v menšinovom jazyku. Nevydanie formulára na požiadanie tiež je správnym deliktom.



Orgán verejnej správy **je povinný informovať občanov o možnostiach používania jazyka národnostnej menšiny na viditeľnom mieste**. Uvedená povinnosť orgánov verejnej správy je podrobnejšie upravená v nariadení vlády č. 535/2011 Z.z., ktorého príloha ustanovuje záväznú formu poskytnutia týchto informácií.



A kisebbségi nyelvhasználat alapvető szabályai a hivatali érintkezésben



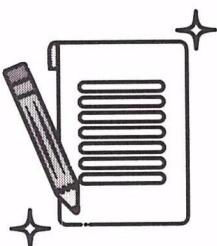
A nemzeti kisebbségi nyelvek használatáról szóló 184/1999. sz. törvény alapján a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek a **szóbeli hivatali érintkezésben egész Szlovákia területén használhatják anyanyelvükét**, ha azzal a közigazgatási szerv alkalmazottja és az eljárás résztvevői egyetértenek.



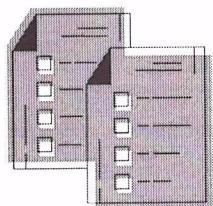
Azokon a településeken, ahol nemzeti kisebbségi lakosság él, a polgároknak további jogaiak, a közigazgatási szerveknek pedig további kötelességeik vannak. Ezekben a településeken a közigazgatási szervek a **kisebbségi nyelv használatát mind a szóbeli, mind az írásbeli érintkezésben kötelesek biztosítani**.



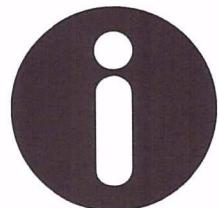
A közigazgatási szerv említett kötelessége tekintetében **nem mindig az adott szerv székhelye, hanem a kommunikáció helyszíne a meghatározó**. Ha a szerv székhelye ugyan nem olyan településen van, ahol egy nemzeti kisebbség tagjai élnek, ám fiókja, munkavégzési helye, kirendeltsége vagy ügyfélszolgálata igen, akkor az adott közigazgatási szerv kötelezettsége minősül, **ezért köteles kisebbségi nyelvű írásbeli beadványokat is befogadni**, és azokra két nyelven kell válaszolnia.



A nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek az írásos hivatali érintkezésben **anyanyelven nyújthatnak be és terjeszthetnek elő beadványokat, bizonyítékokat és írásos anyagokat**. Ezek közé tartozik pl. az eljárás megindítását kezdeményező beadvány, az eljárás során beadvány kiegészítése, panasz, kifogás, fellebbezés és egyéb beadvány, valamint az írásbeli kapcsolattartás, levelezés általában.



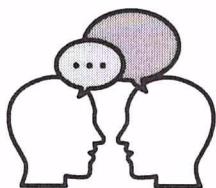
Kérésre vagy kisebbségi nyelvű beadvány alapján indult eljárásban a közigazgatási szerv a határozatot, a születési anyakönyvi kivonatot, a házassági, anyakönyvi kivonatot, a halotti anyakönyvi kivonatot, engedélyeket, jogosítványokat, igazolásokat, állásfoglalásokat és nyilatkozatokat két nyelven, államnyelven és kisebbségi nyelven is kiadja. Ehhez elég, ha fenti feltételek egyike teljesül. A kisebbségi nyelvű szövegek **nem kell hitelesített fordításnak lennie**. A fenti kötelességek megszegése közigazgatási szabálysértésnek minősül. A közigazgatási szerv a saját hatáskörében kiadott **hivatalos űrlapot** **kérésre kétnyelvűen bocsátja a polgárok rendelkezésére**. A kisebbségi nyelvű hivatalos űrlapot szóban vagy írásban lehet kérni, akár egyszeri kérelemről, akár konkrét űrlap kisebbségi nyelven történő folyamatos kiadására vonatkozó kérelemről van szó. Ugyancsak közigazgatási szabálysértésnek minősül, ha a polgár kérése ellenére sem ad ki ilyen űrlapot a hatóság.



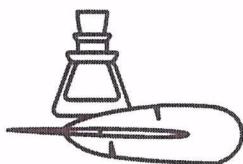
A közigazgatási szerv **köteles a polgárokat a kisebbségi nyelv használatának lehetőségéről** látható helyen tájékoztatni. A közigazgatási szerv e kötelességére vonatkozó részletszabályokat az 535/2011. sz. kormányrendelet tartalmazza, amelynek melléklete a tájékoztatás kötelező formáját is előírja.



Основны інформації о вжываню меншыновых языков в уряднім контакті



Подля закона ч. 184/1999 З. з. о вжываню языков народностных меншын **в припадді устнаго уряднаго контакту** платить, же член народностной меншыны може на цілій теріторії СР **вжывати свій метеринській язык**, кедзь з тым працовнік органу верейной справы і особы участны на ўднаню суть согласны.



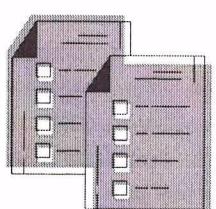
В селах і містах з народностным жытэльством обчане мають далшы права а органы верейной справы далшы повинности. В тых селах і містах органы верейной справы **суть павинны забезпечіти комунікацыю в языку народностной меншыны нелем в устнім, але і в писомнім контакті**.



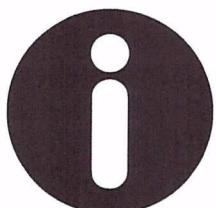
Про вznik такай повинности органу верейной справы **не ёсць рiшаючов адresa центра органу, але мiсце комунiкацыi з обчаном**. Кедзь адреса центра органу верейной справы не ёсць в селі або місті з жытелями народностной меншыны, але ёго філіалка, робоче мiсце, станiца або контактне мiсце гей, то орган верейной справы ся поважує за **павинны субект і ёсць павинным приiмати і писомны поданя в языку меншыны і одповiсти на них двойязычно**.



ПВ писомнім уряднім контакті жытэлі, які ся голосяць к народностнай меншыні, **можутъ подавати і передкладати поданя, доказы і писомны документы в материинском языку**. К ним належать наприклад імпульзы на зачаты ўднаня, дополнення імпульзів почас ўднаня, скарги, претэнзii, одкліканя і др., враховано писомной кореспонденцii.



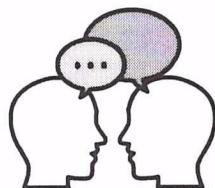
На пожаданя або кедзь ся ўднаня зачало поданём в языку народностной меншыны, орган верейной справы выдае рiшiня, родны лист, вiнчальнiй лист, умертвiй лист, поволiня, лiцензiю, позiцiю і выголошiня двойязычно, попри словацкiм языку аi в языку народностной меншыны. К тiй повинности стачiть кедзь ёсць сповiненый ёден з уведжэнiх крiтерiй. Текст в языку народностной меншыны **не мусiть быti урядно овiреным перекладом**. Несповiненiя уведжэнiх повинностей ёсць справным делiком. Орган верейной справы **дае обчанам урядны формуляры** выданы в розсягу ёго компетенцii **на пожаданя двойязычно**. Форма пожаданя о выданя уряднаго формуляра в языку народностной меншыны може быць устна або писомна, може быць о ўноразову жадосьць, як і о жадосьць о регулярнeм выдаванiя конкретнаго уряднаго формуляра в меншыновiм языку. Невыданя формуляра на пожаданя ёсць тыж справным делiком.



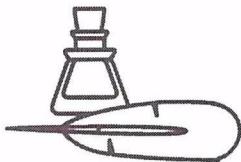
Орган верейной справы **є павинныi інформавати обчанiв о можностях вжывання языка народностной меншыны** на приступнiм мiсцi. Уведжэнiя повинность органiв верейной справы ёсць детайлнiше управлена в наяджiнiю влады ч. 535/2011 З. з., котрого додаток становлюе обовязну форму передаваня такiх iнформацiй.



Основи використання мови меншини в офіційному спілкуванні



Відповідно до Закону № 184/1999 З. з. про використання мов національних меншин у **разі усного офіційного спілкування**, представник національної меншини **може використовувати свою рідну мову на всій території Словачької Республіки**, якщо працівник органу державного управління та особи, які беруть участь у провадженні, погоджуються.



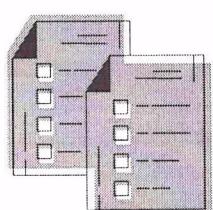
В населених пунктах з населенням, що належить до національної меншини, громадяни мають додаткові права, а органи державного управління - додаткові зобов'язання. У цих населених пунктах органи державного управління **зобов'язані забезпечувати спілкування мовою національної меншини не лише усно, а й письмово**.



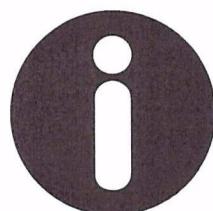
Встановлення такого обов'язку органу державного управління **визначається не завжди місцем перебування органу, а місцем спілкування з громадянином**. Якщо місцезнаходження органу державного управління знаходиться не в населеному пункті з населенням, що належить до національної меншини, а є його філією, робочим місцем, станцією або контактним пунктом, тоді орган державного управління вважається відповідальною особою і **також зобов'язаний прийняти письмові подання мовою меншини, відповідати на них двомовно**.



У письмовому офіційному спілкуванні представники національної меншини **можуть подавати та пред'являти подання, докази та письмові документи рідною мовою**. Сюди входять, наприклад, клопотання про порушення справи, доповнення клопотань під час провадження, скарги, запереченнЯ, апеляції та інші, включаючи письмову кореспонденцію.



За запитом або якщо провадження було розпочато шляхом подання мовою національної меншини, орган державного управління видає рішення, свідоцтво про народження, свідоцтво про шлюб, свідоцтво про смерть, дозволи, повноваження, підтвердження, заяви та декларації двомовно, крім словацької мови також мовою національної меншини. Цього зобов'язання достатньо, якщо одна з вищезазначених умов дотримана. Текст мовою національної меншини **не повинен бути офіційно засвідченим перекладом**. Невиконання цих зобов'язань є адміністративним правопорушенням. Орган державного управління **надає громадянам офіційні бланки**, видані в межах його компетенції, **на вимогу двомовно**. Форма запиту на видачу офіційної форми мовою національної меншини може бути усною або письмовою, це може бути одноразова заявка, а також запит на постійне видавання конкретної офіційної форми в мові меншини. Невидання форми на вимогу також є адміністративним правопорушенням.



Орган державного управління **зобов'язаний інформувати громадян про можливості використання мови національної меншини** на видному місці. Викладене зобов'язання органів державного управління більш детально регламентовано в Урядовому розпорядженні № 535/2011 З. з., додаток до якого передбачає обов'язкову форму надання цієї інформації.